

## **Franklin Boukaka – Yambi na bana poto**

Nani akende lelo na poto  
Qui se rend aujourd'hui en Europe

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Nani akende ng'o na poto  
Qui va en Europe

Aloba na Lamec biso tozali  
Qu'il dise à Lamec que nous on est là

Nani akende lelo na poto  
Qui se rend aujourd'hui en Europe

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Mokolo bokoyoka Boukaka akufi  
Le jour où vous apprendrez la mort de Boukaka

Basi nionso bo mela poto poto  
Que toutes les femmes prennent de la bouillie

Nani akende lelo na poto  
Qui se rend aujourd'hui en Europe

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Nani akobengela nga Elouma  
Qui peut m'interpeler Elouma

Aloba na Essous azonga na Congo  
Qu'il dise à Essous de revenir au Congo

Nani akende lelo na poto  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Nani akobengela nga Bamona  
Qui peut m'interpeler Bamona

Aloba na Kalafard eh biso tozali  
Qu'il dise à Kalafard eh nous on est là

Nani akende lelo na poto  
Qui va en Europe

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Nani akende lelo na poto  
Qui se rend aujourd'hui en Europe

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Mokolo boko yoka 'ngo likwei  
Le jour où cette nouvelle vous atteindra

Boloba na Nganga oh père a lelaka te  
Dites à Nganga oh père il ne devrait pas pleurer

Nani akende lelo na poto  
Qui se rend aujourd'hui en Europe

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Nani akobengela nga Bamona  
Qui peut m'interpeler Bamona

Aloba na Freddy biso tozali  
Qu'il dise à Freddy que nous on est là

Nani akende lelo na poto  
Qui se rend aujourd'hui en Europe

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Nani akende lelo na poto  
Qui se rend aujourd'hui en Europe

Aloba na bana oyo biso tozali  
Qu'il dise à ces enfants que nous on est là

Nani akende lelo na poto  
Qui se rend aujourd'hui en Europe

Aloba na mwana oyo o yambi papa  
Qu'il dise à cet enfant qu'on l'embrasse papa

Nani akobengela nga Bamona  
Qui peut m'interpeler Bamona

Aloba na bana oyo biso tozali  
Qu'il dise à ces enfants que nous on est là

## **Papa Wemba - Mwana Matebu**

Matebu eh eh eh

Yoka mobali na yo  
Ecoute ton mari

Ako belela yo na kati ya tour Eiffel eh  
Qui pense à toi de la tour Eiffel

Bisengo oh oh  
Que du plaisir

*Oyoki loningisa ya bana mboka*  
*Ecoute la musique (vibration) des fils du pays*

Papa na mama kutu ba swanaka oh oh  
Il arrive que papa et maman se disputent

Tina nini chérie nga na yo to swana te  
Pourquoi chérie toi et moi ne le ferions pas

Bongo ekoma ngambo, lisapo onge, onge  
Sans que cela ne devienne un problème, une grande histoire

Chérie nayoki na Bruxelles ozali sé kolela nga ah  
Chérie, il paraît qu'à Bruxelles tu m'aimes toujours

Nga na Paris nakoma sé kokondo, kokondo oyo pasi eh mama  
Et moi à Paris je ne fais que maigrir, maigrir, maigrir, quelle souffrance maman

Fifi na Mulele tango nionso batungisaka nga  
Fifi et Mulele me font tout le temps des remarques

Mokolo nini okokoma na kati ya Panama Matebu eh ah eh  
Quand viendras-tu à Panama, Matebu

Nalela te, nakanga sé motema kino okokoma oh chérie eh

Je ne pleure pas, je supporterai jusqu'à ta venue chérie

C'est ça, c'est ça, de temps en temps okomelaka nga

C'est ça, c'est ça, de temps en temps écris-moi

Na kati ya Panama Matebu eh

A Paname (Paris) Matebu

Père na nga ah mawa trop

Mon père ah trop triste

Ah mère na nga mawa ebele eh

Ah ma mère trop de tristesse

Oh la petite, la fille unique

Gianni Versace oh ah ah ah

Bolingo na nga ah ah eh

Mon amour

Nazelaka yo yo-yo mama

Je t'attends maman

Mokolo ya mariage eh yoka

Le jour du mariage eh écoute

Mokolo yango Dieu, mama

Ce jour-là Dieu, maman

Bolingo na nga ah yoka

Mon amour ah écoute

Nazelaka yo ngo oh chérie

Je t'attends oh chérie

Mokolo yango ngo oh yeba

Ce jour-là oh sache-le

Mokolo ya mariage eh yoka  
Le jour du mariage eh écoute

Griffe yango oyo ya Torrente  
Cette griffe c'est Torrente

Griffe yango Giorgio Armani eh  
Cette griffe c'est Giorgio Armani

Griffe yango Daniel Hechter  
Cette griffe c'est Daniel Hechter

Griffe yango, pona ba sapatu eh J.M Weston eh Aye  
Cette griffe pour les chaussures c'est J.M Weston

Koko Waya yebisa na Kadima  
Le vieux Waya dit à Kadima

K'osili kobala mama na Gianni Versace  
Que tu as fini par épouser la maman de Gianni Versace

Bolingo na nga ah chérie  
Mon amour ah chérie

Nalelaka yo oh mama  
Je pleure de toi

Mokolo ya mariage eh yeba  
Le jour du mariage sache-le

Mokolo yango oh mama  
Ce jour-là oh maman

Bananga baloba, baninga batuna  
Les amis racontent, les amis posent des questions

Baleki balela, bakulutu batuna  
Les cadets pleurent, les aînés posent des questions

Qui est Sevos Niarkos

Oh yoka  
Oh écoute

*Sevos Niarkos c'est le beau gars perdu dans Paris quoi  
Mais c'est l'homme le plus demandé de la terre quoi*

Tina Kuani  
Hmmm Kuani Tina

Koko Waya yebisa na Kadima  
Le vieux Waya dit à Kadima

K'osili kobala mama na Gianni Versace  
Que tu as fini par épouser la maman de Gianni Versace

Kula Mambo koleleka te  
Kula Mabo ne pleure pas

Sevos na poto masolo se ya yo  
Sevos en Europe ne parle que de toi

Kini'ango mboka plaisir  
Kin en question pays de plaisir

Ata niere tokozonga  
Un jour nous reviendront

Bolingo na nga ah mama  
Mon amour ah maman

Nazelaka yo eh chérie  
Je t'attends chérie

Mokolo ya mariage eh yeba  
Le jour du mariage eh écoute

Bolingo na nga ah mama  
Mon amour ah maman

Matebu mama ngo oh zonga  
Matebu maman oh revient

Matebu chérie ye eh na leli  
Matebu chérie eh je pleure

Griffe yango oyo ya Torrente  
Cette griffe c'est Torrente

Griffe yango Valentino Uomo  
Cette griffe c'est Valentino Uomo

Griffe yango Daniel Hechter  
Cette griffe Daniel Hechter

Griffe yango Testa Uomo  
Cette griffe c'est Testa Uomo

Griffe yango Valentuomo  
Cette griffe c'est Valentuomo

Griffe yango Giorgio Armani eh  
Cette griffe c'est Giorgio Armani

Griffe yango, pona ba sapetu eh J.M Weston eh Aye  
Cette griffe pour les chaussures c'est J.M Weston

Matebu eh ah  
Matebu

Bolingo na nga ah chérie  
Mon amour chérie

Nazelaka yo ngo oh yaka



Je t'attends oh viens

Mokolo okoya ngo oh chérie  
Le jour où tu viendras oh chérie

Nako yamba yo ye eh yoka  
Je t'accueillerai dans mes bras eh écoute

Na Roissy Charles de Gaulle eh mama  
À Roissy Charles de Gaulle eh maman

Bolingo na nga ngo oh mama  
Mon amour oh maman

Nazelaka yo ngo oh yeba  
Je t'attends oh sache-le

Mokolo yango ngo oh chérie  
Ce jour-là chérie

Griffe yango oyo ya Torrente  
Cette griffe, c'est Torrente

Griffe yango Mezo Mezo  
Cette griffe, c'est Mezo Mezo

Griffe yango Valentino Uomo  
Cette griffe, c'est Valentino Uomo

Griffe yango kutu na yebi tein  
Cette autre griffe, je ne sais pas

Sozacom mama kutu ya ngai te  
Sozacom maman d'ailleurs ce n'est pas le mien

Sheraton yango kutu ya ngai te aye eh  
Ce Sheraton, d'ailleurs ce n'est pas le mien

## **Papa Wemba – Proclamation**

Ba copain ba kendaka ba vacances eh eh  
Les copains vont en vacances ...

Ba tunaka bango oh oh oh  
La question leur est posée ...

Boni mwana wana aya kaka te  
Comment ce gars ne vient jamais

Tongo etani eh eh  
Le soleil se lève ...

Mokanda moye eh  
Une lettre vint ...

Baboti boyoka lisitoile oh  
Les parents écoutez l'histoire ...

Yo na mputu, kelasi te  
Toi en Europe, tu n'étudies pas

Obeti libanga ozui motete  
Tu fais un petit job, tu as un peu d'argent

Osombi bilamba  
Tu achètes des habits

Owelisi mbangu ko kende na vacances eh eh  
Tu te précipites pour aller en vacances ...

Po basi ba landaka yo  
Pour que les femmes te courent après

Po ba loba, tala Parisien  
Qu'elles disent, regarde ce Parisien

Wana omoni ah success  
Là tu crois avoir du succès

Nzoka na mputu eza examen  
C'est comme si être en Europe est un examen

Jour ya proclamation, Na Kinshasa  
Le jour de la proclamation (des résultats), à Kinshasa

Jour ya proclamation na CFA  
Le jour de la proclamation (des résultats), à CFA\*

Na mokili baninga ngo to lingana  
Sur cette terre les amis aimons-nous

Tozali ba passagers toyokana  
Nous sommes des passagers, soyons en paix

Tango Stanley ayaka na Kin oh oh  
Quand Stanley arriva à Kinshasa ...

Akutanaka na koko na ngai yo yo oh  
Il rencontra mon grand-père ...

Koko Ngaliema  
Grand père Ngaliema

Nakoya na Kin eh, jour yango eh  
Je viendrai à Kin, ce jour-là ...

Ndako na nga, eza nango eh  
Ma maison, y est toujours ...

Bagnole na nga, eza nango eh  
Mes affaires sont y sont toujours ...

Ka mwa esika ekotisaka mbongo  
Ne serait- ce qu'une petite activité commerciale

Ezanga te oh, ezanga te, ezanga te eh eh  
Que cela ne manque pas, que cela ne manque pas, que cela ne manque pas

Na ko kata CFA, jour ya apres oh  
J'irais à CFA, le jour après

Na ko lata na ngai, ensemble ya cuirenta  
Je porterai un ensemble en cuir

Bien signé, Rocco Mantino  
Bien signé, Rocco Mantino

Oyo ya Cerutti eh, griffe yango eh  
Celui de Cerutti eh, voilà la griffe

Gian Franco Ferre griffe yango eh  
Gianfranco Ferré, voilà la griffe

Gianmarco Venturi, griffe yango eh  
Gianmarco Venturi, voilà la griffe

Enrico Coveri, griffe yango eh  
Enrico Coveri, voilà la griffe

Marite Francois Girbeau, griffe yango eh  
Marite François Girbeau, voilà la griffe

Tokio Kumagai, griffe yango eh  
Tokio kumagai, voilà la griffe

Chemise ya Boulevard, griffe yango eh

Chemise du boulevard eh, voilà la griffe

Oh ya Germain, Papa Fioti  
Oh Aîné Germain Papa Fioti

J.M. Weston, J.M. Weston  
J.M. Weston, J.M. Weston

Oh ya Larios rival ya Weston  
Oh Aîné Larios, Rival de Weston

Ata nkale, ata niere eh\*\*  
Quelle que soit la durée de la nuit

Ata ndele E Kara ngo\*\*\*  
Le soleli apparaitra

Nakoya na Kin oh oh  
Oh Aîné Larios, Rival de Weston...

Ba nzele yango oh tura, tura  
Ces femmes, tura tura

Lubuaku, baninga, tura tura  
Un grand ravin, les amis tura tura

Ah ba Tintin eh le li le le  
Ah les tintins ...

Na ba suiviste le li le le  
Même les suivistes ...

Mule mule, nga na leli oh oh  
Mule mule je me plains ...

Strevos Niarcos papa na Gianni oh

Sevos Niarkos le Papa de Gianni ...

Koko waya, wapi Sengor eh eh  
Le vieux Waya, où est Sengor ...

Kula Mambo, Grand Pretre Diora eh eh  
Kula Mambo, Grand prêtre Diora ...

L'enfant Mystère, mwana ya Paris eh eh  
L'enfant mystère, le parisien ...

Guy Michaux mwana ya Geneve eh eh  
Guy Michaux, le genevois...

Modogo Gianfranco Ferré, mwana Paris eh  
Modogo Gianfranco Ferré, le parisien ...

Henri papa, Enrico Coveri eh

Petit Modero, La Firenze eh

Zel Zebro Gabin Armani eh eh

Sisi Selenge petit ya confiance eh  
Sisi Selenge un petit de confiance ...

Manaja Eke

Balingi allure eh  
Ils aiment l'allure ...

Charly mboyo mwana Bruxelles eh  
Charly Mboyo, le bruxellois ...

Ize Ize mwana Paris eh eh  
Ize Ize le parisien ...

Ata nkale, ata niere eh

Quelle que soit la durée de la nuit ...

Ata ndele E Kara ngo  
Le soleil apparaitra

Nako ya na Kin oh oh  
Je viendrai à Kin ...

Mère Aku eh, nzele ya Dimalela  
Mère Aku eh, la femme de Dimalela

Amazone Papa Wemba

Mère Mase oh nzele ya Koko Waya  
Mère Mase oh la femme de Koko Waya

Yo Aimedi eh Dido Senga  
Toi Aimedi eh Dido Senga

Mère Malu, Mère première

Oh Allen leki ya Delina  
Oh Allen petite sœur de Delina

Ata Nkale ata Niere  
Quelle que soit la durée de la nuit

Ata ndele E Kara ngo  
Le soleil apparaitra

Nakoya na Kini'oh oh oh  
Je viendrai à Kin ...

Nakoya na Kini'oh oh oh  
Je viendrai à Kin ...

Nakoya na Kini'oh oh oh

Je viendrai à Kin ...

Nakoya na Kini'oh oh oh

Je viendrai à Kin ...

*\*CFA : terme utilisé par les kinois pour dire Brazzaville*

*\*\* Ata Nkale ata Niere : Papa wemba dialecte pour dire « quelle que soit la durée de la nuit », « un jour », « tôt ou tard »*

*Ata ndele E Kara ngo : Le soleil apparaîtra*